

*Project by Joanna Bieńko - Polish teacher*  
*Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"*

**„MAŁY KSIĄŻĘ” (“Little Prince”)**

**MUZYKA** – „Mały Książę” (*To było grane - Sobczyk, nr 8*)

AUTOR książki - Tomek

Byłoby mi przykro, gdyby moją książkę traktowano niepoważnie. Z wielkim bólem opowiadałam te wspomnienia. I have suffered too much grief in setting down these memories. Sześć lat minęło już od chwili, kiedy mój przyjaciel odszedł ze swoim barankiem. Próbuje opisać go po to, aby nie zapomnieć. To bardzo przykre zapomnieć przyjaciela. To forget a friend is sad. A przecież nie każdy dorosły ma przyjaciela. I mógłbym stać się podobny do dorosłych, którzy interesują się tylko cyframi. Dlatego też kupiłem sobie pudełko z farbami i ołówki. It is for that purpose, again, that I have bought a box of paints and some pencils. Bardzo trudno zabrać się do rysowania w moim wieku, tym bardziej, że jedyne próby w tym kierunku, to były rysunki węża boa zamkniętego i otwartego, rysunki, które robiłem mając sześć lat. Postaram się jednak, aby portrety były jak najwierniejsze. Sam nie jestem pewien, czy mi się to uda. But I am not at all sure of success. A oto historia... Here is the story...

For I do not want any one to read my book carelessly. I have suffered too much grief in setting down these memories. Six years have already passed since my friend went away from me, with his sheep. If I try to describe him here, it is to make sure that I shall not forget him. To forget a friend is sad. Not every one has had a friend. And if I forget him, I may become like the grown-ups who are no longer interested in anything but figures . . .

It is for that purpose, again, that I have bought a box of paints and some pencils. It is hard to take up drawing again at my age, when I have never made any pictures except those of the boa constrictor from the outside and the boa constrictor from the inside, since I was six. I shall certainly try to make my portraits as true to life as possible. But I am not at all sure of success.

MAŁY KSIĄŻĘ - Michalina

PILOT - Julia

Kiedy miałem 6 lat stworzyłem swój pierwszy rysunek. Once when I was six years old, I succeeded in making my first drawing. Wyglądała ona następująco. Jakież było moje zdziwienie, kiedy wszyscy dorośli stwierdzili, że moje dzieło przedstawia kapelusz. A mój obrazek nie przedstawiał kapelusza. My drawing was not a picture of a hat. To był wąż Boa, który trawił słonia. **It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal - elephant.** Zatem narysowałem przekrój słonia, aby dorośli mogli zrozumieć. Rysunek nr 2 wyglądał następująco. Prawda, że od razu widać, co przedstawia mój rysunek. Ci dorośli są naprawdę bardzo niepojętni. W związku z tym, że nie zostałem zrozumiany przez dorosłych, a nie chciało mi się im cały czas tłumaczyć, bo oni sami nie potrafią niczego zrozumieć, zarzuciłem malowanie i zostałem pilotem. Nigdy nie potrafiłem porozumieć się z dorosłymi i pędziłem życie raczej samotne aż do momentu przymusowego lądowania na Saharze. Wtedy to spotkałem Małego Księcia, który zachwycił mnie swoją osobą dlatego postanowiłem opowiedzieć wam jego historię. Mały Książę mieszkał na małej planecie B-612

*Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"*

**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**



i pielęgnował tam swoje Baobaby. Była to bardzo mała planeta, której nikt prócz Małego Księcia i Róży nie zamieszkiwał.

### RÓŻA – Ida

- Właśnie się obudziłam, przepraszam... jestem taka nieuczesana. *Ah! I am scarcely awake. I beg that you will excuse me. My petals are still all disarranged . . .*
- Jakaż pani piękna.
- Prawda? *Am I not?* Urodziłam się razem ze słońcem. *I was born at the same moment as the sun . . .* Chyba czas na śniadanko. *I think it is time for breakfast* Czy byłby pan łaskaw pomyśleć o mnie?
- Podlewa różę. Widzisz moje kolce. To na wypadek tygrysów. One mogą tu przyjść ze swoimi pazurami.
- Na mojej planecie nie ma tygrysów. *There are no tigers on my planet* A poza tym tygrysy nie jedzą trawy. *And, anyway, tigers do not eat weeds.*
- Ja nie jestem trawą.
- Proszę mi wybaczyć. *Please excuse me . . .*
- Nie boję się tygrysów *I am not at all afraid of tigers*, ale mam wstręt do przeciągów. Czy może miałby pan dla mnie jakiś parawan?
- Wstręt do podmuchów wiatru... kiepska sprawa dla rośliny. Ten kwiat jest bardzo skomplikowany. *"This flower is a very complex creature . . ."*
- Wieczorem przykryje mnie pan kloszem. Bardzo tu u pana zimno. Tam skąd pochodzą (kaszele) A ten parawan?
- Już miałem po niego pójść ale pani do mnie mówiła.
- Nie potrafiłem jej zrozumieć chociaż czarowała mnie pięknem i zapachem. Kwiaty mają w sobie tyle sprzeczności. *Flowers are so inconsistent! But I was too young to know how to love her ...* "Niestety byłem za młody aby umieć ją kochać i ... zostawiłem ją. *"Goodbye,"..... "Goodbye," (...)* Try to be happy . . . (Róża udaje, że nie słyszy i zajmuje się sobą oraz kaszle, zerkając potajemnie w stronę MK)

### MUZYKA – „Żałuję” (Ewelina Flinta, nr 1) Grechuta, Nie dokazuj

PILOT – pierwszą planetę zamieszkiwał król... The first of them was inhabited by a king.

### KRÓL – Kuba

- Oto poddany! Here is a person!
- Widzisz mnie przecież pierwszy raz! (ziewa głośno) jak mogłeś więc mnie rozpoznać?
- Zakazuję Ci ziewać
- Nie mogę się powstrzymać. Długo nie spałem.
- Wobec tego / rozkazuję Ci ziewać. I order you to yawn No ziewaj jeszcze. To jest rozkaz. It is an order
- To mnie onieśmiela... nie mogę więcej
- Hm mm... wobec tego... rozkazuję Ci...
- Czy mogę o coś zapytać?
- Rozkazuję Ci pytać. *I order you to ask me a question*
- Kim najjaśniejszy pan rządzi?
- Wszystkim.
- Wszystkim? *"Over everything?"*
- Oczywiście. Nie znoszę nieposłuszeństwa.
- Chciałbym zobaczyć zachód słońca. Proszę rozkazać słońcu, aby zaszło. *Order the sun to set . . .*

***Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"***

**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**



- Należy wymagać tego, co można otrzymać. *One must require from each one the duty which each one can perform.* Autorytet opiera się na rozsądku. Jeśli rozkażesz Twemu ludowi rzucić się do morza lud się zbuntuje.
- Więc jak będzie z moim zachodem słońca?
- Będziesz go miał, tylko...
- Kiedy to będzie?
- Dziś wieczorem ok. godz. 19.40. i zobaczysz, jaki mam posłuch.
- Nie ma tu nic do roboty. Odejdę.
- Nie odchodź. *Do not go!*
- Jeżeli Wasza Królewska Mość chce, aby rozkazy były wykonywane natychmiast, proszę mi rozkazać, żebym odszedł stąd przed upływem minuty. Zdaje mi się, że okoliczności są sprzyjające.
- Nie odchodź. Mianuję Cię ministrem sprawiedliwości, ... ambasadorem.
- Dorośli są naprawdę bardzo dziwni. *"The grown-ups are very strange."*

PILOT Kolejną planetę zamieszkiwał Próżny.

**MUZYKA** - „Narcyz się nazywam” (*Łzy*, nr 1)

PRÓŻNY – Julka

- Ach! Ach! Oto mój wielbiciel. Przybywa w odwiedziny.
- Dzień dobry. Jaki pan ma dziwny kapelusz. *"That is a queer hat you are wearing."*
- Dziwny? Mam go po to, żeby się nim kłaniać, gdy się mnie oklaskuje. Uderzaj dłonią w dłoni  
(Mały Książę uderzył dłonią w dłoni. Próżny uklonił się skromnie, uchylając kapelusza.)
- Czy ty mnie naprawdę bardzo uwielbiasz?
- - Co to znaczy uwielbiać? *"What does that mean--'admire'?"*
- - Uwielbiać to znaczy uznać mnie za człowieka najpiękniejszego, najlepiej ubranego, najbogatszego i najmądrzejszego na planecie.
- - Ależ poza tobą nikogo na planecie nie ma!
- - Zrób mi tę przyjemność: uwielbiaj mnie mimo wszystko. *"Do me this kindness. Admire me just the same."*
- - Uwielbiam cię - powiedział Mały Książę, lekko wzruszając ramionami - ale co ci to daje?
- - A co trzeba zrobić - spytał - aby kapelusz spadł? - A co trzeba zrobić - spytał - aby kapelusz spadł? *"And what should one do to make the hat come down?"* Widać, próżni słyszą tylko pochwały. You can see, conceited people never hear anything but praise.

PILOT Wizyta u Pijaka trwała krótko.

**MUZYKA** – „Wypijmy za błędy” (*Najlepsze polskie – Rynkowski*, nr 5)

PIJAK – Małgosia

- Co ty tu robisz?
- Piję. *"I am drinking,"*
- Dlaczego pijesz?
- Żeby zapomnieć
- Żeby zapomnieć? O czym? *"Forget what?"*
- Żeby zapomnieć, że się wstydzę.
- Że się wstydzisz? Czego?
- Wstydzę się, że piję. *"Ashamed of drinking!"*

*Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"*

**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**



- Dorośli są doprawdy niezwykle, ale to niezwykle osobliwi.

PILOT – następna planeta należała do bankierów

**MUZYKA** – „Wszystko jest na sprzedaż” (*Masz to jak w baku – De Mono, nr 2*)

BANKIERZY - Marta, Julia K., Krzysztof

- Dzień dobry.
- 1. Pięset jeden milionów. Dzień dobry. *Good morning*
- Milionów czego?
- 1. Sam już nie wiem czego... Tak ciężko pracowałem.
- Muszek? "*Flies?*"
- 2. Ależ nie, małych, błyszczących rzeczy.
- Pszczółek?
- 3. Pięset jeden milionów... Ależ nie. *Oh, no.*
- Gwiazd? "*Ah! You mean the stars?*"
- 1,2,3 Tak jest, gwiazd.
- I coś wy robicie z tymi gwiazdami?
- 1,2,3 Co z nimi robimy?
- Tak.
- 2. Dwanaście i trzy - piętnaście. Nic. Posiadamy je. *Nothing. We own them.*
- Posiadacie gwiazdy?
- 1,2,3 Tak. Yes
- Już widziałem króla, który...
- 3. Królowie nic nie posiadają. Oni panują. To zupełnie co innego. *It is a very different matter.*
- A co daje posiadanie gwiazd?
- 2. Piętnaście i siedem - dwadzieścia dwa. Bogactwo. "*It does me the good of making me rich.*"
- A coś wam z tego, że jesteście bogaci?
- 1. Możemy kupować inne gwiazdy, o ile ktoś je znajdzie.
- Ci ludzie rozumują jak mój Pijak...W jaki sposób można posiadać gwiazdy?  
A czyjeż one są?
- 2. Nie wiem, niczyje. "*I don't know. To nobody.*" Wobec tego są nasze, ponieważ pierwsi o tym pomyśleliśmy.
- Czy to wystarczy?
- 1,2,3 Pięć plus siedem - dwanaście. Oczywiście. *Certainly.*
- A co robicie z nimi?
- 3. Zarządzamy. Liczymy je i przeliczamy. To bardzo trudne. Lecz jesteśmy całkowicie poważnymi ludźmi. Przeliczamy dla przeliczania.
- I to wszystko? "*And that is all?*"
- 1,2,3 Dwadzieścia sześć (1) i pięć (2) - trzydzieści jeden. (3) - 1,2,3. To wystarczy.
- To zabawne. Dorośli są jednak nadzwyczajni.

PILOT- kolejną planetą była

**MUZYKA** – „Staruszek świat” (*Najlepsze polskie – Jantar, nr 15*)

LATARNIK – Klaudia

- Dzień dobry. Dlaczego przed chwilą zgasiłś lampę? *Why have you just put out your lamp?*
- Taki jest rozkaz. *Those are the orders.* Dzień dobry.
- Nie rozumiem.

**Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"**

**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**



- Tu nie ma nic do rozumienia. Dobranoc. *Good evening*. Rozkaz jest rozkazem. Mam straszną pracę. Kiedyś miała ona sens. Niestety z roku na rok planeta obraca się coraz szybciej więc częściej muszę zapalać i gasić lampy. Dzień dobry. *Good morning*.
- U ciebie dzień trwa minutę. To zabawne. *That is very funny! A day lasts only one minute, here where you live!"*
- To wcale nie jest zabawne. Już minął miesiąc odkąd rozmawiamy. *"While we have been talking together a month has gone by."* Dobranoc.
- Chyba znam sposób, dzięki któremu mógłbyś odpocząć. Wystarczy, że będziesz szedł powoli i stale był w słońcu.
- Niewiele mi to da. Najbardziej lubię spać. Dzień dobry. *Good morning*.
- Szkoda.
- Szkoda. *I am unlucky* Dobranoc.
- Tylko ten człowiek mógłby być moim przyjacielem. Niestety na jego planecie nie ma miejsca dla dwóch. *Good morning and good night*.

PILOT – Na Ziemi spotkał sportowca... A trzeba wam wiedzieć, Ziemia nie jest byle jaką planetą. Liczy sobie co najmniej stu jedenastu królów, siedem tysięcy geografów, dziewięćset tysięcy bankierów, siedem i pół miliona pijaków, trzysta jedenaście milionów próżnych - krótko mówiąc: ponad dwa miliardy dorosłych. over two billion adults

- **MUZYKA** – „
- KUSZY - Kasia (biega w miejscu, robi rozgrzewkę)
- Dzień dobry.
- Dzień dobry. Good morning.
- Dlaczego skaczesz jak kangur? Przecież nie jesteś zwierzęciem...
- Ja nie skaczę, ja trenuję, biegam. Muszę być gotowy. I must be ready
- Gotowy do czego?
- Gotowy do biegu. Ready to run...
- A co to za bieg?
- Maraton. Muszę wygrać!
- Dlaczego musisz wygrać? Why do you have to win?
- Muszę wygrać dla wygranej. Możesz mnie dopingować? Can you give me support?
- Co to znaczy dopingować?
- Dopingować znaczy motywować.
- A sam nie możesz się motywować? Motywacja płynie ze środka... Motivation flows from the inside
- Muszę mieć siłę nie tylko od siebie, aby kolejny raz legenda niezwyciężonego nie odebrała mi po prostu władzy w nogach.
- A po co ci władza w nogach?
- Żeby biec. To run
- A teraz nie biegniesz?
- Biegnę, ale muszę biec dalej i szybciej. Możesz mnie dopingować? Can you give me support?
- Nie powinieneś zwolnić? Taki wyścig jest bardzo wyczerpujący, a na metę i tak dotrą wszyscy.
- Wspieraj mnie, bo moja legenda też będzie wspierać następne pokolenia.
- Dorośli są naprawdę niezwykli. - Adults are really amazing. Do widzenia.

PILOT – Następnie odwiedził...

**MUZYKA** – „Być albo mieć” (*Dżem*, nr 1)

*Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"*  
**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**

### ŻMIJA – Wiktoria

- Dzień dobry Good morning.
- Dzień dobry. Good morning.
- Na jaką planetę spadłem?.
- Na Ziemię, do Afryki. *This is the Earth; this is Africa,* "Po co tu przybyłeś? *What has brought you here?*
- Gdzie są ludzie? Czuję się trochę osamotniony. *I feel a little lonely.*
- Oczy są ślepe, szukać należy sercem. Jesteśmy na pustyni. Na pustyni nikogo nie ma. Zresztą wśród ludzi jest się także samotnym. *It is also lonely among men,*
- Jesteś zabawnym stworzeniem. Cienka jak palec..., nie masz nawet łapek, żeby podróżować.
- Jestem znacznie potężniejsza niż palec króla. Tego, kogo dotknę, odsyłam tam, skąd przybył. *Whomever I touch, I send back to the earth from whence he came.* Mogę ci w przyszłości pomóc, gdy bardzo zatęsknisz za swą planetą.
- Dlaczego ciągle mówisz zagadkami? *But why do you always speak in riddles?*
- Ja rozwiązuję zagadki.

### PILOT – Spotkał lisa...

#### **MUZYKA** – „Ale jestem” (A. M. Jopek, nr 17)

### LIS – Weronika

- Dzień dobry.
- Dzień dobry. Ktoś ty? *Who are you?"* Jesteś bardzo ładny
- Jestem Lisem. *I am a fox*
- Chodź pobawić się ze mną. Jestem taki smutny. *I am so unhappy."*
- Nie mogę, nie jestem oswojony.
- Ach, przepraszam... co to znaczy oswoić?
- Oswoić znaczy stworzyć więzy. *"It means to establish ties."* (PO POLSKI I ANGIELSKU)
- Stworzyć więzy?
- Oczywiście. *Just that.* Jeżeli mnie oswoisz będziemy się nawzajem potrzebować. Będiesz dla mnie jedyny na świecie i ja będę dla Ciebie jedyny na świecie.
- Zaczynam rozumieć. *I am beginning to understand.*
- Ludzie mają zbyt mało czasu, aby cokolwiek poznać. Kupują w sklepach rzeczy gotowe. A ponieważ nie ma magazynów z przyjaciółmi, więc ludzie nie mają przyjaciół. Proszę cię oswoj mnie. *Please--tame me!* Poznaje się tylko to, co się oswoi.
- Bardzo chętnie. *I want to, very much,* Jak się to robi?
- Trzeba być bardzo cierpliwym. *You must be very patient.* Każdego dnia będziesz mógł siadać coraz bliżej mnie. Tylko nie wolno Ci nic mówić. Mowa jest źródłem nieporozumień. I tak aż mnie oswoisz. Spróbuj. (Mały Książę przesiada się co chwilę bliżej lisa) O tak właśnie. Już mnie oswoiłeś.
- Zbliży się chwila, w której muszę odejść.
- Będę płakał. *I shall cry.*
- Sam chciałeś, żebym cię oswoił.
- Oczywiście. Zapamiętaj jednak. Oto mój sekret: dobrze widzi się tylko sercem. Najważniejsze jest niewidoczne dla oczu. *It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.*
- Najważniejsze jest niewidoczne dla oczu. *what is essential is invisible to the eye.* Żegnaj.
- Żegnaj. Good bye.

**Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"**

**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**

- Nawet w obliczu śmierci przyjemna jest świadomość posiadania przyjaciela. *It is a good thing to have had a friend, even if one is about to die. (po polsku i angielsku)*  
Bardzo się cieszę, że miałem przyjaciela-lisa.

PILOT – I wrócił do...

ŻMIJA - Wiktoria

- Czy masz dobry jad? Czy jesteś pewna, że nie będę długo cierpieć? *You have good poison? You are sure that it will not make me suffer too long?"*
- Zaufaj mi, a za chwilę znów będziesz ze swoją różą, szczęśliwy. Na swojej planecie.

**MUZYKA** – „Mały Książę” (*To było grane - Sobczyk, nr 8*)

PILOT - Julia

I tak oto kończy się historia Małego Księcia. Czasem mówię sobie, że nic się nie stało. Mały Książę przykrywa różę na noc szklanym kloszem. Wtedy jestem szczęśliwy i wszystkie gwiazdy śmieją się pogodnie. Dla was, którzy jak ja kochacie Małego Księcia, For you who also love the little prince, pozostaje jedno. Żaden dorosły nie zrozumie tego, że jeśli ktoś kocha kwiat, który jest jedyny na milionach i milionach planet, to wystarcza mu do szczęścia patrzenie na gwiazdy i mówienie sobie, że gdzieś tam jest mój kwiat i że gdy jest bardzo smutno, to kocha się zachody słońca. When it is very sad, it is the sunset that loves. (Po polsku i angielsku)

**AUTOR - TOMEK**

Zdarza się czasem, że chcąc być dowcipnym, popełniamy małe kłamstwa. Jeżeli powiecie dorosłym: Just so, you might say to them: "Dowodem istnienia Małego Księcia jest to, że był śliczny, że śmiał się i że chciał mieć baranka, a jeżeli chce się mieć baranka, to dowód, że się istnieje" - wówczas wzruszą ramionami i potraktują was jak dzieci. Lecz jeżeli im powiecie, że przybył z planety B-612, *The planet he came from is Asteroid B-612,*" uwierzą i nie będą zadawać niemądrych pytań. Oni są właśnie tacy. Nie można od nich za dużo wymagać. Dzieci muszą być bardzo pobłażliwe w stosunku do dorosłych.

Just so, you might say to them: *"The proof that the little prince existed is that he was charming, that he laughed, and that he was looking for a sheep. If anybody wants a sheep, that is a proof that he exists."* And what good would it do to tell them that? They would shrug their shoulders, and treat you like a child. But if you said to them: *"The planet he came from is Asteroid B-612,"* then they would be convinced, and leave you in peace from their questions.

KONIEC

***Theater production realized as part of the project: "Łączą nas różnice"***  
**ERASMUS +, POWER 2016-1-PL01-KA101-024831**